

WILLIAM SHAKESPEARE

*Tragedies*



纪念莎士比亚 人类永不枯竭的精神源泉

朱生豪先生倾尽一生的莎翁译本

莎士比亚悲剧  
全集 II

[英] 威廉·莎士比亚 著

朱生豪 译

作家出版社

WILLIAM SHAKESPEARE

*Tragedies*

莎士比亚  
悲剧全集

II

[英] 威廉·莎士比亚 著

朱生豪 译

作家出版社

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

莎士比亚悲剧全集 / (英) 莎士比亚著; 朱生豪译

—北京: 作家出版社, 2016.3

ISBN 978-7-5063-8795-8

I. ①莎… II. ①莎… ②朱… III. ①悲剧—剧本—作品集—英国—中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第052764号

## 莎士比亚悲剧全集

---

作 者: [英] 威廉·莎士比亚

译 者: 朱生豪

责任编辑: 王 妍 杨兵兵

装帧设计: 北京高高国际文化传媒有限责任公司

出版发行: 作家出版社

社 址: 北京农展馆南里10号 邮 编: 100125

电话传真: 86-10-65930756 (出版发行部)

86-10-65004079 (总编室)

86-10-65015116 (邮购部)

E-mail: [zuoja@zuoja.net.cn](mailto:zuoja@zuoja.net.cn)

<http://www.haozuoja.com> (作家在线)

印 刷: 北京盛通印刷股份有限公司

成品尺寸: 146 × 210

字 数: 974千

印 张: 43.5

版 次: 2016年7月第1版

印 次: 2016年7月第1次印刷

ISBN 978-7-5063-8795-8

定 价: 118.00元 (全3册)

---

作家版图书, 版权所有, 侵权必究。

作家版图书, 印装错误可随时退换。

## 目 录

1	特洛伊罗斯与克瑞西达
131	奥赛罗
257	李尔王
385	麦克白



Troilus and Cressida

特洛伊罗斯与克瑞西达







TROILUS & CRESSIDA.





## 剧中人物

普里阿摩斯 特洛亚国王

赫克托尔  
特洛伊罗斯  
帕里斯  
得伊福玻斯  
赫勒诺斯

} 普里阿摩斯之子

玛伽瑞隆 普里阿摩斯的庶子

埃涅阿斯  
安忒诺

} 特洛亚将领

卡尔卡斯 特洛亚祭司，克瑞西达的父亲，投降于希腊

潘达洛斯 克瑞西达的舅父

阿伽门农 希腊主帅

墨涅拉俄斯 阿伽门农之弟

阿喀琉斯  
埃阿斯  
俄底修斯  
涅斯托  
狄俄墨得斯  
帕特洛克罗斯

} 希腊将领

忒耳西忒斯 丑陋而好谩骂的希腊人

亚历山大 克瑞西达的仆人

特洛伊罗斯的仆人

帕里斯的仆人

狄俄墨得斯的仆人

海伦 墨涅拉俄斯之妻

安德洛玛刻 赫克托尔之妻

卡珊德拉 普里阿摩斯之女，能预知未来

克瑞西达 卡尔卡斯之女

特洛亚及希腊兵士、侍从等

## 地 点

特洛亚；特洛亚郊外的希腊营地

## 开 场 白

这一场戏的地点是在特洛亚。一群心性高傲的希腊王子。怀着满腔的愤怒，把他们满载着准备一场恶战的武器的船舶会集在雅典港口；六十九个戴着王冠的武士，从雅典海湾浩浩荡荡向弗里吉亚出发；他们立誓荡平特洛亚，因为在特洛亚的坚强的城墙内，墨涅拉俄斯的王妃，失了身的海伦，正在风流的帕里斯怀抱中睡着：这就是引起战衅的原因。他们到了忒涅多斯，从庞大的船舶上搬下了他们的坚甲利兵；这批新上战场未临矢石的希腊人，就在达耳丹平原上扎下他们威武的营寨。普里阿摩斯的城市六个城门，达耳丹、丁勃里亚、伊里亚斯、契他斯、特洛琴和安替诺力第斯，都用重重的铁锁封闭起来，关住了特洛亚的健儿。一边是特洛亚人，一边是希腊人，两方面各自提心吊胆，不知道谁胜谁败；正像我这念开场白的人，又要担心编剧的一支笔太笨拙，又要担心演戏的嗓子太坏，不知道这部戏究竟演得像个什么样子。在座的诸位观众，我要声明一句，我们并不从这场战争开始的时候演起，却是从中途开始的；后来的种种事实，都尽量在这出戏里表演出来。诸位喜欢它也好，不满意也好，都随诸位的高兴；本来胜败乃兵家常事，万一我们演得不好，也是不足为奇的呀。

## 第一幕

### 第一场 特洛亚。普里阿摩斯王宫门前

特洛伊罗斯披甲胄上，潘达洛斯随上。

特洛伊罗斯 叫我的仆人来，我要把盔甲脱下了。我自己心里正在发生激战，为什么还要到特洛亚的城外去作战呢？让每一个能够主宰自己的心的特洛亚人去上战场吧；唉！特洛伊罗斯的心早就不属于他自己了。

潘达洛斯 您不能把您的精神振作起来吗？

特洛伊罗斯 希腊人又强壮、又有智谋，又凶猛、又勇敢；我却比妇人的眼泪还柔弱，比沉沉的睡眠还温驯，比无知的蠢汉还痴愚，比夜间的处女还怯懦，比不懂事的婴儿还笨拙。

潘达洛斯 好，我的话也早就说完了；我自己实在不愿再多管什么闲事。一个人要吃面饼，总得先等把麦子磨成面粉。

特洛伊罗斯 我不是已经等过了吗？

潘达洛斯 嗯，您已经等到麦子磨成了面粉；可是您必须再等面粉放在筛里筛过。

特洛伊罗斯 那我不是也已经等过了吗？

潘达洛斯 嗯，您已经等到面粉放在筛里筛过；可是您必须再等它

发酵起来。

特洛伊罗斯 那我也已经等过了。

潘达洛斯 嗯，您已经等它发过酵了；可是以后您还要等面粉搓成了面团，炉子里生起了火，把面饼烘熟；就是烘熟以后，您还要等它凉一凉，免得烫痛了您的嘴唇。

特洛伊罗斯 忍耐女神也没有遭受过像我所遭受的这么多苦难的煎熬。我坐在普里阿摩斯的华贵餐桌前，只要一想起美丽的克瑞西达——该死的！“只要一想起”！什么时候她离开过我的脑海呢？

潘达洛斯 嗯，我从来没有看见过她像昨天晚上那样美丽，她比任何一个女人都美丽。

特洛伊罗斯 我要告诉你：当我那颗心好像要被叹息劈成两半的时候，为了怕被赫克托尔或是我的父亲觉察，我不得不把这叹息隐藏在笑纹的后面，正像懒洋洋的阳光勉强从阴云密布的天空探出头来一样；可是强作欢娱的忧伤，是和乐极生悲同样使人难堪的。

潘达洛斯 她的头发倘不是比海伦的头发略微黑了点儿——嗯，那也不用说了，她们两个人是无法相比的；可是对我自己来说，她是我的外甥女，我当然不好意思像人家所说的那样过分夸奖她，不过我倒很希望有人听见她昨天的谈话，就像我听见的一样。令姊卡珊德拉的口才固然很好，可是——

特洛伊罗斯 啊，潘达洛斯！我对你说，潘达洛斯——当我告诉你我的希望沉没在什么地方的时候，你不该回答我它们葬身的深渊有多深。我告诉你，我为了爱克瑞西达都快发疯了；你却回

答我她有多么美丽，把她的眼睛、她的头发、她的面庞、她的走姿、她的语调，尽量倾注在我心头的伤口上。啊！你口口声声对我说，一切洁白的东西，和她的玉手一比，都会变成墨水一样黝黑，然后再写下它们自己的谴责；比起她柔荑的一握来，天鹅的绒毛是多么坚硬，最敏锐的感觉相形之下，也会迟钝得好像农夫的手掌。当我说我爱她的时候，你这样告诉我；你的话并没有说错，可是你不但不替我在爱情所加于我的伤痕上敷抹油膏，反而用刀子加深我的一道道伤痕。

潘达洛斯 我说的不过是真话。

特洛伊罗斯 你的话还没有说到十分。

潘达洛斯 真的，我以后不管了。随她美也好，丑也好，她果然是美的，那是她自己的福气；要是她的美，也只好让她自己去设法补救。

特洛伊罗斯 好潘达洛斯，怎么啦，潘达洛斯？

潘达洛斯 我为你们费了许多的气力，她也怪我，您也怪我；在你们两人中间跑来跑去，今天一趟，明天一趟，也不曾听见一句感谢的话。

特洛伊罗斯 怎么！你生气了吗，潘达洛斯？怎么！你生我的气了吗？

潘达洛斯 因为她是我的亲戚，所以她就比不上海伦美丽；倘使她不是我的亲戚，那么她穿着平日的衣服也像海伦穿着节日的衣服一样美丽。可是那跟我有何相干呢！即使她是个又黑又丑的人，也不关我的事。

特洛伊罗斯 我有说她的美吗？

潘达洛斯 您说她美也好，说她不美也好，我都不管。她是个傻瓜，不跟她父亲去，偏要留在这儿；让她到希腊人那儿去吧，下次我看见她的时候，一定这样对她说。拿我自己来说，我以后可再也不管人家的闲事了。

特洛伊罗斯 潘达洛斯——

潘达洛斯 我什么都不管。

特洛伊罗斯 好潘达洛斯——

潘达洛斯 请您别再跟我多说了！言尽于此，我还是让一切照旧的好。（潘达洛斯下。号角声）

特洛伊罗斯 别吵，你们这些聒耳的喧哗！别吵，粗暴的声音！两方面都是些傻瓜！无怪海伦是美丽的，因为你们每天用鲜血涂染着她的红颜。我不能为了这样一个理由去和人家作战；它对于我的剑是一个太贫乏的题目。可是潘达洛斯——老天爷！您怎么这样作弄我！我要向克瑞西达传达我的情愫，只有靠着潘达洛斯的力量；可是求他去说情，他自己就是这么难说话，克瑞西达又是那么冷若冰霜，把一切哀求置之不闻。阿波罗，为了你对达芙妮的爱，告诉我，克瑞西达是什么，潘达洛斯是什么，我们都是些什么；她的眠床就是印度；她睡在上面，是一颗无价的明珠；一道汹涌的波涛横在我们中间；我是个采宝的商人，这个潘达洛斯便是我的不可靠的希望，是我载登彼岸的渡航。

号角声。埃涅阿斯上。

埃涅阿斯 啊，特洛伊罗斯王子！您怎么不上战场去？

特洛伊罗斯 我不上战场就是因为我不上战场：这是一个娘儿们的答案，因为不上战场就不是男子汉的行为。埃涅阿斯，战场上

今天有什么消息？

埃涅阿斯 帕里斯受了伤回来了。

特洛伊罗斯 谁伤了他，埃涅阿斯？

埃涅阿斯 墨涅拉俄斯。

特洛伊罗斯 让帕里斯流血吧；他给人家带了绿帽子，人家就让他  
用血来偿，也算是礼尚往来。（号角声）

埃涅阿斯 听！今天城外厮杀得多么热闹！

特洛伊罗斯 我倒宁愿在家里安静点儿。可是我们也去凑凑热闹吧；  
你是不是要到那里去？

埃涅阿斯 我立刻就去。

特洛伊罗斯 好，那么我们一块儿去吧。（同下）

## 第二场 同前。街道

克瑞西达及亚历山大上。

克瑞西达 走过去的那些人是谁？

亚历山大 赫卡柏王后和海伦。

克瑞西达 她们到什么地方去？

亚历山大 她们是上东塔去，从塔上可以俯瞰山谷，看到战场的形势。赫克托尔素来是个很有涵养的人，今天却发了脾气；他骂过他的妻子安德洛玛刻，打过给他造甲冑的人；看来战事吃紧，在太阳升起以前他就披着轻甲，上战场去了；那战地上的每一朵花，都像一个先知似的，在赫克托尔的愤怒中看到了将要发生的一场血战而凄然落泪。



克瑞西达 他为什么发怒？

亚历山大 据说是因为在希腊军队里有一个特洛亚血统的将领，是赫克托尔的表兄弟；他们叫他做埃阿斯。

克瑞西达 好，他怎么样？

亚历山大 他们说他是与众不同的人，而且是个顶天立地的男子汉。

克瑞西达 每个男子都是顶天立地站着的，除非他们喝醉了，病了，或是没有了腿。

亚历山大 这个人，姑娘，从许多野兽身上偷到了它们的特点：他像狮子一样勇敢，熊一样粗蠢，象一样迟钝。上天在他身上放了太多的怪脾气，以致于把他的勇气糅成了愚蠢，在他的愚蠢之中，却又有几分聪明。每一个人的好处，他都有一点儿；每一个人的坏处，他也都有一点儿。他会无缘无故地垂头丧气，也会莫名其妙地兴高采烈。什么事情他都懂得几分，可是又什么都是鸡零狗碎的，就像一个害着痛风的布里阿洛斯<sup>①</sup>，生了许多的手，一点儿用处都没有；又像一个昏聩的阿耳戈斯<sup>②</sup>，生了许多的眼睛，却什么东西都瞧不见。

克瑞西达 这个人听起来真好笑，他怎么会把赫克托尔激怒了呢？

亚历山大 他们说昨天和赫克托尔交战，把赫克托尔打下马来；赫克托尔受了这场耻辱，气得饭也吃不下，觉也睡不着。

克瑞西达 谁来啦？

潘达洛斯上。

---

① 布里阿洛斯 (Biaurus)，希腊神话中百手的巨人。

② 阿耳戈斯 (Argus)，希腊神话中的百眼怪物。